



ОТЛИЧИЕ СЛОЖНЫХ СЛОВ ОТ ПРОСТЫХ СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Ахмаджонова Гулхумор¹

¹ Магистрант Наманганского государственного университета

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5812833>

ИСТОРИЯ СТАТЬИ

Принято: 10 декабря 2021 г.
Утверждено: 15 декабря 2021 г.
Опубликовано: 20 декабря 2021 г.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Морфема, типологическая характеристика, типологические исследования, генетически родственные языки, типология, общая система языка, статус языковых единиц, подсистема и микросистема, сопоставительное изучение.

АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена проблемам образования сложных слов в английском и в узбекском языках. Проведено сопоставительный структурный и семантический анализ сложных глаголов обеих языков. Общие структурные признаки обнаруживаются в самих различных языках, не имеющих никакого генетического родства. Потребность обучения иностранным языкам с настоятельностью требует научно-обоснованного исследования, и описания основных типологических особенностей фонологического, морфологического и синтаксического строя, а также лексической системы иностранного и родного языков.

Одним из спорных проблем в изучении сложных слов является их отличие от схожих им языковых явлений: простых слов и словосочетаний. При различии сложного слова от простых словам известен тот факт, что простое слово состоит из одной основы, например: а сложное слово состоит из непосредственно связанных двух или более основ. Например: I. Этого факта так как известно, что многие сложные слова по морфологическому составу в прошлом, претерпели упрощение и стали

морфологически простыми. Например Таким образом, эта проблема является преимущественно этимологической. Нам достаточно. Как в английском, так и в узбекском языке просто слово состоит из одной основы. Например тмирчилик, билимдон, кўклам, эрксевар, оромбахш, кўз тикмоқ. В современном узбекском языке также существуют слова, которые были когда-то сложными, но сейчас один из компонентов самостоятельно не употребляется. Например, слово кечкурун. Некоторые лингвисты считают такие



слова сложными. Но мы считаем, что слово кечкурун было сложным словом. Но постепенно в результате эволюции языка второй компонент этого слова курун потерял свое самостоятельное значение и не считается основой. Поэтому с точки зрения современного узбекского языка мы считаем это слово простым. Слово кечкурун не считается даже производным, так как его часть курун существует только в одном слове кечкурун и не имеет качества аффикса. В слове кечкурун произошло лексическое смещение. В узбекском языке существует еще один вопрос, считать ли сложные слова заимствованные из других языков сложными или простыми. Если каждый компонент этого сложного слова самостоятельно употребляется в узбекском языке, то мы считаем их сложными словами с точки зрения узбекского языка. Например: хушхабар, дилором, камдийдор. Так их компоненты хуш, хабар, дил, ором, кам, дийдор имеют лексическое значение и употребляются как самостоятельная основа. Но слова камнамо, дилнавоз, мы не считаем сложными, так как второй компонент не имеет лексического значения в узбекском языке. Они считаются сложными с точки зрения того языка, из которого они заимствованы. Такие слова считаются простыми с точки зрения узбекского языка. Что касается отличия сложных слов от словосочетания в современном английском языке в его речевой сфере наблюдаются параллелизм употребления таких единиц как сложное слово и словосочетание. Здесь речь идет конечно, о сложных словах и словосочетаниях, схожих между собой по своим семантико-структурным особенностям. Например: мы можем сказать *advice-giver*, но и *a giver of*

advice. Близость анализируемых сложных слов и словосочетаний Подтверждается еще и тем обстоятельством, которое мы выше рассмотрели, что образования многих сложных слов “осуществляется на базе слово сочетаний” анализ общего смысла тех и других образований говорит о том, что между ними в этом плане нет существенного различия. Для выражения какой – либо мысли предложения как сложными словами, так и словосочетаниями имеют в целом одинаковый общий смысл, они различаются лишь отдельными смысловыми и стилистическими нюансами.¹

Первым и самым распространенным различием между сложными словами и словосочетаниями является тот факт, что сложные слова состоят из основ а словосочетание из слов. Но как известно, в английском языке основа во многих случаях омонимична слово. Таким образом во – первых сначала надо решить? Вопрос, является ли в данный компонент словом или основой. Так предложение “*Brain was impressed with the useful know-how of his much travelled cousin*” (A.Sillitee), модно было бы перефразировать употребив в нем словосочетания *to travel much*: “*Brain was impressed with the useful know-how of his much travelled cousin who travelled much*”. Общий смысл высказывания в обоих предложениях, как видно из примера не меняется. Тем не менее, конечно существует определенная смысловая разница между сложным словом и словосочетанием. Это разница скорее лексико-грамматическая, т.е. сложное слово – это определенная часть речи: оно может быть и прилагательным. существительным наречием и т.д., в то



время как словосочетание – это сочетание слов относящихся к различным частям речи. Это можно увидеть при сравнении сложных прилагательных и соответствующих им словосочетаний. Так сложные прилагательные red-haired, big sized Имеют в качестве аналогов словосочетания with red hair, of a big size где господствующее слово словосочетания hair, size, является существительным. Посмотрим еще один пример, где значения сложного слова и словосочетания отличаются The sour-looking manager looked even more sour. Sour looking manager – управляющий, имеющий недовольный, кислый вид “manager looked even more sour²” “он выглядел еще более недовольным чем обычно” /обычно он выглядел просто недовольным. Итак, приведенные примеры показывают, что сложное слово и словосочетание не тождественны в своем значении и отличаются определенным смыслом. Сложное слово и словосочетание имеют отличия в характере номинации. Сложное слово в силу своей обобщающей природы обладает способностью объединять своей структуре и обозначать различные разновидности соотносимых с ним словосочетаний.

Например:

tea-cake ---- cake eaten at tea

tea-cup ----- cup for tea

tea-gown ----- gown worn at tea

tea -pot ----- pot in which the tea is made

tea-dance ----- an afternoon tea at which there is dancing

Сложное слово, таким образом структурном плане оказывается гораздо сложнее словосочетания, ибо оно может объединять в себе множество структур.

В книге П.В.Царева “Продуктивное именное словообразование современном английском языке было приведено мнение В.Адамса, которые утверждает что “наше понимание смысла сложных слов зависит от наших знаний реалий внешнего мира, обозначаемых этими сложными словами”¹. Словосочетание отличается от сложного слова конкретностью своего значения и структуры. Так сложные слова tea-dance, tea-cake, перефразированные tea at which there is dancing, cake taken at tea не представляют никакой трудности в их понимании. В узбекском языке, как и в английском, сложнее слово не имеет формального знака отличия от словосочетания. И в этом вся трудность в различии сложного слова от словосочетания. Основное же отличие то, что сложное слово состоит из непосредственной связи более одного слова. Внешне сложные слова и словосочетания схожи, так как в узбекском языке некоторые слова совпадают с основной. Например, в сложном слове белбоғ его компоненты бел и боғ кажутся самостоятельным словом, но на самом деле в составе сложного слова они потеряли самостоятельность и превратились в части одного слова. Бел – талия, боғ – пояс, ремень. А слова бел боғ имеет новое лексическое значение обозначающее другой предмет. А в словосочетании каждой слово сохраняет свое самостоятельное значение. Например: Тинчлик тарафдорлари – сторонники мира, где тинчлик – мир тарафдорлари – сторонники. Также в словосочетаниях – алаба куни – день победы, катта уй –



большой дом, ширин қовун – сладкая дыня. Но появление нового значения не является единственным основным законом отличия сложных слов от словосочетаний. Так устойчивые словосочетания тоже обозначают единое значение. Хотя они составлены из нескольких слов. Например: молия министрлиги – министерство финансов; ўпкасини қўлтиқламоқ – очень спешить; тили узун – языкастый; Если основываться на едином значении, то фразеологические единицы тоже должны включаться в число сложных слов. Но в устойчивых словосочетаниях сохраняется внутренняя синтаксическая связь как и в свободных словосочетаниях, хотя они выполняют единую синтаксическую функцию в предложении. Например тўйдан олдин ноғора чалмоқ. Сохранение синтетической связи между словами словосочетания доказывает то, что оно состоит из слов, а не из основ, так как между частями сложного слова, т.е. между основами нет никакого синтаксического отношения. Таким образом, в словосочетаниях /в свободных и устойчивых/ каждое слово имеет цельнооформленность. А в сложных словах отсутствие синтаксических отношений между его компонентами доказывает, что в составе сложного слова они не являются словами. Например: Белбоғига тешасини қистириб олган боғбон..... В этом примере сложное слово белбоғига состоит из двух основ. Внешне кажется, что его компоненты бел и боғ слова. Но они не являются словами т.к. в речи каждой слово имеет определённую форму. Но эти компоненты слова бел и боғ не имеют отдельной формы не

обозначают отдельной грамматической категории / например, падежа или числа/. Значит они – элементы сложного слова белбоғига, которое в данном предложении имеет окончание принадлежности /и/ и окончание дательного падежа /га/. Сложное слово имеет целостность формы и значения. В свободных словосочетаниях нет целостности значения и формы. В них каждой слово имеет свое значение и форму. По этой причине сложные слова отличаются от свободных словосочетаний. Устойчивые словосочетания схожи со сложными словами обозначением единого целого значения. Но они отличаются от сложных слов своим составом, который состоит из отдельных слов. Некоторые языковеды считают, что между компонентами сложного слова имеется синтаксическое отношение. Но мы не можем присоединиться к этому мнению, т.к. сложное слово состоит из основ. А внутри одного слова не бывает синтаксической связи. Синтаксическое отношение бывает всегда между словами. Таким образом, мы можем сделать следующие выводы. Сложное слово отличается от словосочетаний /свободных и устойчивых/ своим составом. Т.е. сложное слово состоит из основ и не имеет синтаксических отношений между компонентами. Целостностью своего значения сложные слова совпадают с устойчивыми словосочетаниями, но между компонентами словосочетаний существует синтаксическая связь. Мы определяем таким образом сложное слово. Как лексико-грамматическое единство, состоящее из более одной основы, и не имеющее никакой



синтаксической связи между компонентами, имеющими ударение и использующееся в речи как одно слово. Простое слово – это семантически цельноформленной

лексико грамматическое единство. Состоящее из одной основы, и которое постоянно повторяется и употребляется в таком готовом виде в процессе речевого акта.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. О некоторых вопросах русской исторической лексикологии. Изд. АН СССР отд.лит.и яз., 1953,т.12,вып.3,с. 193.
2. Бодуэн де Куртенэ И.А. О смешанном характере всех языков. В кн. : И.А.Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию, т.1, М., 1963, с 37Г.
3. Буранов Ж.Б. Инглиз ва узбек тилларининг киёсий грамматикаси. Т., 12 бет.
4. Ярцева В.Н. Сравнительная типология и ее связи с контрастивной лингвистикой. –НДВШ, фил.науки, 1978
5. I в кн. II. В. Царев. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке. М. .изд. МГУ. 1984. С.